

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I odpowiedział — Adam: — Kobieta, którą dałeś [aby była] ze mną, ona mi dała z — drzewa, i jedliśmy.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A człowiek odpowiedział: Kobieta, którą mi dałeś, aby była ze mną, ona dała mi z tego drzewa – i jadłem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Człowiek odparł: To kobieta, którą mi dałeś, aby była ze mną! Ona dała mi owoc z tego drzewa — i zjadłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Adam odpowiedział: Kobieta, którą mi dałeś, <i>aby była</i> ze mną, ona dała mi z tego drzewa i zjadłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Adam: Niewiasta, którąś mi dał, aby była ze mną, ona mi dała z tego drzewa, i jadłem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Adam: Niewiasta, którąś mi dał za towarzyszkę, dała mi z drzewa i jadłem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mężczyzna odpowiedział: Niewiasta, którą postawiłeś przy mnie, dała mi owoc z tego drzewa i zjadłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to rzekł Adam: Kobieta, którą mi dałeś, aby była ze mną, dała mi z tego drzewa i jadłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Adam odpowiedział: Kobieta, którą mi dałeś, aby była ze mną, dała mi owoc z tego drzewa, a ja zjadłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedział mężczyzna: „Kobieta, którą postawiłeś przy mnie, dała mi owoc z drzewa i zjadłem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A człowiek odpowiedział: - Kobieta, którą mi dałeś [za żonę], ona to dała mi owoc z drzewa, a ja go zjadłem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Człowiek odpowiedział: Kobieta, którą mi dałeś, ona dała mi z drzewa i zjadłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Адам: Жінка, яку Ти дав зі мною, вона мені дала з дерева, і я їв.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Adam powiedział: Niewiasta, którą przy mnie umieściłeś, to ona mi dała z drzewa, więc jadłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A mężczyzna odezwał się: ”Niewiasta, którą dałeś, by była ze mną – ona dała mi

¹⁾ Forma pauzalna, <x>10 3:12</x>L.

			owoc z drzewa i dlatego jadłem”
--	--	--	---------------------------------